NAFO
Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring

THAI/NORSK BOKMÅL

SKINNVOTTEN

et eventyr fra Ukraina

ถุงมือหนัง

นิทานจากประเทศยูเครน

กาลครั้งหนึ่ง ชายชราคนหนึ่งได้ออกไปเดินในป่ากับสุนัขตัวหนึ่งของเขา ในวันที่หนาวเย็น

วันหนึ่งในฤดูหนาว

Det var en gang en gammel mann.

En kald vinterdag gikk han tur med hunden sin gjennom skogen.

thai/ norsk bokmål

ทันใดนั้นเอง ชายชราได้ทำถุงมือข้างหนึ่งของเขาหล่นไปในหิมะ แต่เขายังคงเดินต่อไปโดยที่ไม่รู้เลยว่า เขาได้ทำถุงมือข้างหนึ่งหล่นไป

Plutselig mistet den gamle mannen den ene votten sin i snøen.
Han gikk videre uten å merke at han hadde mistet votten.

thai/ norsk bokmål

ในช่วงบ่าย มีหนูตัวหนึ่งวิ่งมาด้วยความเร็ว และมันก็มุดตัวเข้าไปในถุงมืออย่างรวดเร็ว แล้วร้อง เพพ:

-ที่นี่จะเป็นบ้านของฉันในคืนนี้

Utpå ettermiddagen kom en mus pilende.

Den smatt inn i votten og pep:

- Dette skal være huset mitt i natt.

thai/ norsk bokmål

หลังจากนั้นไม่นานก็มีกบน้อยตัวหนึ่งกระโดดตรงไปที่ถุงมือ กบน้อยร้องถาม:

-มีใครบ้างที่อาศัยอยู่ในถุงมือนี้?

-พีเลมูส ซีลเคโฮร์ แล้วเธอหละเป็นใคร?

-ฟรีสเคโฟรส ลางเงโลร์ ขอฉันอาศัยอยู่กับเธอได้ไหม?

-ได้สิ เข้ามาข้างในเลย

Etter en stund kom det en liten frosk hoppende bort til votten. Frosken spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?

- Pilemus Silkehår. Og hvem er du?

- Friskefrosk Langelår. Kan jeg få bo sammen med deg?

- Ja da, bare kom inn.

thai/ norsk bokmål

เมื่อพระอาทิตย์กำลังจะตกดิน มีกระต่ายป่าตัวหนึ่งกระโดดมา มันหยุดอยู่ข้างหน้าถุงมือ และร้องถาม:

-มีใครบ้างที่อาศัยอยู่ในถุงมือนี้?

-พีเลมูส ซีลเคโลร์ กับฟรีสเคโฟรสค์ ลางเงโลร์ แล้วเธอ

หละ เป็นใครกัน?

-ฉันคือฮาเรมัน โฮพซาดานซ์ ขอฉันอยู่ด้วยกับพวกเธอได้ไหม?

-ได้สิ เข้ามาเลย

Da sola holdt på å gå ned, kom det en hare hoppende.

Den stanset foran votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?

- Pilemus Silkehår og Friskefrosk Langelår, og hvem er du?

- Jeg er Haremann Hopsadans, får jeg lov å bo sammen med dere?

- Ja da, kom inn.

Hjem kjære hjem

ตอนนี้ก็มีสัตว์สามตัวอยู่ในถุงมือ และข้างในนี้ก็เริ่มร้อนขึ้น พอตกตอนเย็น ก็มีหมาจิ้งจอกตัวหนึ่งแอบเดินย่องเข้ามา มันหยุดอยู่ที่ถุงมือและร้องถาม:
-มีใครบ้างที่อาศัยอยู่ในถุงมือนี้?
-พีเลมูส ซีลเคโฮร์ และฟรีสเคโฟรสค์ ลางเงโลร์ แล้วก็ฮาเรมัน โฮพซาดานซ์ แล้วเธอหละ เป็นใครกัน
-ฉันคือ เรเวมูร์ ซีลเคซวานซ์ ขอฉันอาศัยอยู่กับพวกเธอได้ไหม?
-ได้สิ เข้ามาข้างในเลย

Nå var det tre dyr som bodde i votten, og det ble veldig varmt. Utpå kvelden kom en rev luskende.

Den stanset ved votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?

- Pilemus Silkehår og Friskefrosk Langelår og Haremann Hopsadans. Hvem er du?

- Jeg er Revemor Silkesvans. Kan jeg få bo sammen med dere?

- Ja da, bare kom inn.

thai/ norsk bokmål

ตอนนี้มีสัตว์สี่ตัวนั่งอยู่ในถุงมือ และพวกมันมองออกไปที่ป่า ทันใดนั้นมีหมาป่าตัวหนึ่งเดินย้ำบนหิมะมา เจ้าหมาป่าหยุดที่ถุงมือ และร้องถาม:

-มีใครบ้างที่อาศัยอยู่ในถุงมือนี้?

-พีเลมูส ซีลเคโฮร์, ฟรีสเคโฟรสค์ ลาเงโลร์, ฮาเรมัน โฮพซาดานซ์ และเรเวมูร ซีลเคซวานซ์ แต่เธอหละเป็นใครกัน

-ฉันคือ อูลเวน อัลดรีเม็ท ขอฉันอาศัยอยู่กับพวกเธอได้ไหม?

-ได้สิ เข้ามาข้างในเลย

เจ้าหมาป่าค่อยๆคลืบคลานเข้าไปในถุงมือ และตอนนี้ก็มีสัตว์ห้าตัวที่อยู่ข้างในนี้

Nå satt det fire dyr i votten og tittet ut i skogen. Plutselig kom en ulv labbene gjennom snøen. Ulven stanset ved votten og spurte:

- Hvem er det som bor her?

- Det er Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans og Revemor Silkesvans, men hvem er du?

- Jeg er Ulven Aldrimett. La meg få bo hos dere.

- Ja da, kom inn.

Ulven smøg seg inn i votten, og nå var de fem dyr der inne.

thai/ norsk bokmål

สักพักหนึ่งมีหมูป่าตัวหนึ่งเดินเล่นผ่านมา เจ้าหมูป่าหยุดและร้องถาม:
-มีใครบ้างที่อาศัยอยู่ในถุงมือนี้?
-พีเลมูส ซีลเคโฮร์, ฟรีสเคโฟรสค์ ลางเงโลร์, ฮาเรมัน โฮพซาดานซ์, เรเวมูร ซีลเคซวานซ์ และอูลเวน อัลดรีเม็ท แต่เธอหละ เป็นใครกัน
-ฉันคือ วิลซวีเนท ทรีเนเบร็ท ให้ฉันอยู่กับพวกเธอในถุงมือนี้ด้วยไม่ได้หรือ
-ได้สิ แต่เธอตัวไม่อ้วนเกินไปหรือ
-โอ ไม่หรอก ฉันจะทำตัวฉันให้เล็กลงที่สุดเท่าที่ฉันจะทำได้
-งั้นก็เข้ามาข้างในเลย

Etter en stund kom det et villsvin tuslende forbi.

Det stanset og spurte:

- Hvem bor i denne votten?

- Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans, Revemor Silkesvans og Ulven Aldrimett, men hvem er du?
- Jeg er Villsvinet Trynebrett. Kan ikke jeg også få bo i votten?
- Hvis du ikke er for tykk, så.
- Å nei da, jeg skal gjøre meg så liten jeg kan.
- Ja, kom bare inn.

thai/ norsk bokmål

ตอนนี้มีสัตว์หกตัวนั่งอยู่ในถุงมือ และที่นี่ก็คับแคบมาก จนพวกมันแทบจะขยับตัวกันไม่ได้ ขณะนั้นเองก็มีเสียงกิ่งไม้ที่หัก แล้วหมีตัวหนึ่งก็เดินผ่านมาด้วยอุ้งเท้าอันหนัก

-มีใครบ้างที่อาศัยอยู่ในถุงมือนี้?

เจ้าหมีคำราม

-พีเลมูส ซีลเคโฮร์, ฟรีสเคโฟรสค์ ลางเงโลร์, ฮาเรมัน โฮพซาดานซ์, เรเวมูร ซีลเคซวานซ์, อูลเวน อัลดรีเม็ท และวิลซวีเนท ทรีเนเบร็ท แต่เธอหละ เป็นใครกัน

-ฉันคือ บัมเซฟาร์ ลับดีเกร์ ขอฉันอาศัยอยู่ด้วยกันกับพวกเธอได้ไหม?

-พวกเราไม่สามารถปล่อยให้เธอเข้ามาข้างในได้ พวกเราไม่มีพื้นที่อีกแล้ว

-โอ ต้องมีสิ ถ้าพวกเธอเบียดตัวกันอีกนิด ก็จะมีที่อีก

Nå satt det seks dyr i votten, og det var veldig trangt, de kunne nesten ikke røre seg.

Da knakk det i en kvist, og så kom en bjørn labbene.

- Hvem bor i denne votten her? brummet bjørnen.

- Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans, Revemor Silkesvans, Ulven Aldrimett og Villsvinet Trynebrett, men hvem er du?

- Jeg er Bamsefar Labbdiger, kan jeg få bo sammen med dere?

- Vi kan ikke la deg komme inn, vi har ingen plass.

- Å jo da, trykk dere sammen, så går det nok.

thai/ norsk bokmål

และแล้วเจ้าหมีก็คลานเข้าไปในถุงมือ ตอนนี้ตะเข็บถุงมือทั้งหมดก็เริ่มปริ เพราะว่าตอนนี้มีสัตว์เจ็ดตัวที่อาศัยอยู่ที่นี่

Og så krøp bjørnen inn i votten, det knaket i alle sømmene, for nå var det syv dyr som bodde der.

thai/ norsk bokmål

ในช่วงเวลานั้น ชายชราคนนั้นรู้ตัวว่า เขาได้ทำถุงมือของเขาหล่นหาย ดังนั้นชายชราและสุนัขจึงเดินย้อนกลับเพื่อไปหาถุงมือนั้น สุนัขวิ่งนำหน้าเขา และมันได้เห็นถุงมือที่ขยับไปมาในหิมะ ราวกับว่าถุงมือนั้นมีชีวิตชีวา

I mellomtiden oppdaget den gamle mannen at han hadde mistet votten sin. Derfor gikk han og hunden tilbake for å lete etter den. Hunden løp foran, og fikk se votten som rørte seg i snøen, akkurat som om den var levende.

thai/ norsk bokmål

จากนั้นสุนัขจึงเริ่มเห่า: «วุฟ, วุฟ, วุฟ» สัตว์ทั้งหมดก็วิ่งออกจากถุงมืออย่างรวดเร็ว และหายเข้าไปในป่านั้น

Da begynte hunden å bjeffe: «Voff, voff, voff.»

Alle dyrene sprang ut av votten og ble borte i skogen.

thai/ norsk bokmål

ชายชราได้สวมถุงมือของเขา แต่เขาก็ไม่เข้าใจเลยว่า ทำไมด้านในของถุงมือนั้นช่างอุ่นดีเช่นนี้ ทั้งๆที่มันตกอยู่บนหิมะเป็นเวลานาน

Den gamle mannen tok på seg votten sin, og han kunne ikke skjønne at den var så god og varm inni, når den hadde ligget i snøen så lenge.

thai/ norsk bokmål

และแล้วนิทานเรื่องนี้ก็จบลง

Snipp snapp snute, eventyret er ute.

thai/ norsk bokmål

Eventyret «Skinnvotten» kommer fra Ukraina og er gjendiktet av Alf Prøysen.

Tekst og illustrasjoner: tilrettelagt og oversatt av
Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring

nafo.oslomet.no